

Лодхи Анна Евгеньевна

преподаватель

Басалаева Алиса Викторовна

студентка

Корякина Александра Андреевна

студентка

Бебенина Софья Константиновна

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Аннотация: статья посвящена анализу особенностей китайских экономических терминов и их перевода на русский язык. Основное внимание уделено структуре терминов и наиболее эффективным стратегиям перевода. В работе использованы сравнительно-сопоставительный, контекстологический и лексикографический методы, а также количественный анализ. Результаты показали, что подавляющее большинство терминов являются многокомпонентными словосочетаниями, требующими адаптации при переводе. Предложены оптимальные переводческие трансформации, включая модуляцию, замену частей речи и описательный перевод.

Ключевые слова: китайские экономические термины, атрибутивные термины-словосочетания, переводческое решение.

С развитием экономических связей между Китаем и Россией перевод специализированных текстов – финансовых документов, экономических новостей, научных публикаций – становится важной задачей. Однако лингвистическая специфика китайской терминологии создает значительные трудности для

переводчика. Как отмечают А.И. Томилова и Е.И. Творогова [4], около 98% современных китайских экономических терминов представляют собой сложные словосочетания, состоящие из двух и более иероглифов, между которыми выделяются атрибутивные и копулятивные типы отношений.

Целью настоящего исследования является анализ структурных особенностей китайских экономических терминов и разработка. Задачи исследования: 1) проанализировать существующие подходы к определению понятия «термин» в российской и китайской лингвистике; 2) провести классификацию китайских экономических терминов по структуре; 3) выявить основные трудности перевода и предложить оптимальные стратегии преодоления неточностей и искажений смысла. Для проведения анализа были использованы 25 статей на экономическую тематику, опубликованных в китайской ежедневной газете «Жэньминь жи-бао» (人民日报) за ноябрь-декабрь 2024 года. Методом сплошной выборки из этих материалов было отобрано 250 экономических терминов, которые подверглись подробному лексикографическому и семантическому анализу. Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный метод, позволяющий сравнивать китайские и русские термины и выявлять их структурные различия, контекстологический анализ, учитывающий зависимость значения термина от контекста, лексикографический анализ, направленный на изучение лексико-семантических вариантов, грамматических помет и структуры термина.

Лингвисты, занимающиеся проблемами терминологии, подчеркивают необходимость учета как семантики термина, так и его грамматической структуры при переводе [2; 3]. Проблема усложняется тем, что многие термины не имеют точного эквивалента в русском языке, поэтому переводчику приходится использовать различные стратегии, включая описательный перевод, адаптацию и калькирование [5].

К.Я. Авербух и О.М. Карпова [1] рассматривают термин как функциональное понятие, выражающее профессиональное значение и находящееся в постоянном взаимодействии с общеупотребительной лексикой. Это позволяет

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

подходить к переводу терминов не только с точки зрения соответствия значениям, но и с учетом культурно-лингвистического контекста.

Анализ 250 терминов показал, что лишь 2% терминов составляют простые формы, содержащие один иероглиф (например, 币 – валюта). Оставшиеся 98% представлены сложными словосочетаниями, состоящими из двух и более иероглифов. Такие термины включают в себя двухкомпонентные термины – 41,5%, трехкомпонентные – 12%, четырехкомпонентные – 30,5%, пятикомпонентные – 6,3%, шестикомпонентные – 4,5%, семикомпонентные – 1,2%, восьмикомпонентные – 0,9%, девятикомпонентные – 0,6%, десятикомпонентные – 0,1%, двенадцатикомпонентные – 0,1%. Например: 包租运输 (bāozū yùnshū) – чартерные перевозки, 国内生产总值 (guónèi shēngchǎn zǒngzhí) – валовый внутренний продукт. Выше представленные многокомпонентные термины требуют дифференцированного подхода при переводе, поскольку формально соответствуют одной лексеме в русском языке, но могут содержать несколько смысловых уровней.

При анализе структуры терминов было выделено две группы: термины, состоящие из компонентов одной части речи (20%), например: глагол + глагол: 补偿 (bǔ cháng) – компенсация; существительное + существительное: 财务 (cáiwù) – финансы и термины, состоящие из компонентов разных частей речи (80%), например: глагол + существительное: 成本 (chéngběn) – себестоимость; прилагательное + существительное: 外币 (wàibì) – иностранная валюта. Такая структура влияет на выбор переводческой стратегии, поскольку требует учета морфологических и синтаксических особенностей обоих языков.

Анализ перевода китайских экономических терминов позволил выделить следующие основные стратегии перевода: 1) модуляция – изменение семантической структуры термина с учетом контекста (55% случаев), например: 百万富翁 (bǎi wàn fùwēng) – миллионер; 2) грамматическая замена – изменение части речи при переводе (17% случаев), например: 按期支付 (ànqī zhīfù) – платеж в обусловленный срок; 3) описательный перевод – передача значения через описание (8%

случаев), например: 便利店 (biànlì diàn) – магазин шаговой доступности; 4) конкретизация/добавление – дополнение значения для полноты перевода (16% случаев), например: 包装(bāozhuāng) – укладка груза; 5) опущение – исключение избыточных элементов (2% случаев), например: 单项交易市场(dānxiàng jiāoyí shìchǎng) – односторонний рынок.

Таким образом, китайские экономические термины отличаются высокой степенью сложности, большинство из них – это многокомпонентные словосочетания, требующие внимательного перевода. Структура термина оказывает прямое влияние на выбор переводческой стратегии, наиболее эффективными из которых являются модуляция, грамматическая замена, конкретизация и описательный перевод. Для повышения точности перевода необходимо включать лингвострановедческий комментарий, учитывающий специфику экономики, культуры и менталитета Китая.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 542 с. EDN QQVIAN
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
4. Томилова А.И. Особенности китайских экономических терминов и их перевода на русский язык / А.И. Томилова, Е.И. Творогова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17. Вып. 7. – С. 2471–2480. – DOI 10.30853/phil20240352. – EDN SYNTGF
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2010. – 221 с. EDN RAZYET